

CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y EL

GOBIERNO DE NUEVA ZELANDIA

CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL
GOBIERNO DE NUEVA ZELANDIA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Nueva Zelandia, en su deseo de fortalecer las cordiales relaciones existentes entre los dos países y sus respectivos pueblos; de conformidad con los objetivos de desarrollo económico y social de ambos países, han acordado el siguiente Convenio Básico de Cooperación Técnica.

Artículo I

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Nueva Zelandia establecerán Programas de Cooperación Técnica como parte de sus relaciones comunes.

Artículo II

Las formas específicas de los Programas de Cooperación Técnica entre ambos Gobiernos se definirán conforme a los dispositivos legales de ambos países, y los detalles de estos programas deberán ser acordados entre las autoridades de ambos países.

[Handwritten signature]

Artículo III

Los Programas de Cooperación Técnica que surjan del presente Convenio Básico estarán insertos fundamentalmente dentro de las políticas y planes globales regionales o sectoriales de desarrollo del Perú.

Artículo IV

La Cooperación Técnica establecida a través del presente Convenio Básico se entenderá como un aporte complementario al esfuerzo interno del Perú para lograr sus objetivos de desarrollo económico y social.

Artículo V

La Cooperación Técnica de Nueva Zelanda estará dirigida fundamentalmente a transferir tecnologías en aquellos aspectos en los que está especialmente desarrollada. En tal sentido, dicha Cooperación se concentrará, en principio, en las actividades forestales y agropecuarias. Esta concentración sectorial se hará concordar, en lo posible, con programas de desarrollo para determinadas zonas prioritarias a fin de que, en conjunto se logren resultados significativos. Complementariamente, y en relación con estos criterios, los Programas de Cooperación Técnica incluirían el desarrollo de la industria láctea y de la carne, comprendiendo el diseño y el manejo de frigoríficos, y en otros aspectos que se consideren convenientes en los Programas respectivos.

Artículo VI

La Cooperación Técnica que el Gobierno de Nueva Zelandia otorgue al Gobierno de la República del Perú podrá tomar las siguientes formas:

- a) aportes de expertos y asesores que apoyen programas o proyectos de inversión e investigaciones;
- b) bienes y equipos vinculados a los aportes referidos en el inciso anterior;
- c) expertos que colaboren en la capacitación de personal peruano en programas o proyectos que se lleven a cabo en el Perú;
- d) becas para la capacitación de personal peruano en instituciones especializadas o universidades de Nueva Zelandia;
- e) entrenamiento técnico de personal peruano en instituciones especializadas en Nueva Zelandia; y,
- f) cualquiera otra forma de Cooperación Técnica aceptada por los dos Gobiernos.

Artículo VII

El Gobierno de la República del Perú se compromete a tomar todas las medidas necesarias para asegurar que los programas de Cooperación Técnica establecidos bajo este Convenio obtengan los mejores resultados posibles. En particu -



lar el Gobierno de la República del Perú acuerda:

- a) Asegurar que todos los programas o proyectos establecidos en el Perú estén adecuadamente mantenidos y apoyados; y
- b) Que dará ayuda adecuada con técnicos peruanos a los expertos y asesores neocelandeses en el Perú para llevar a cabo los programas de Cooperación Técnica establecidos bajo este Convenio.

Artículo VIII

Los Programas de Cooperación Técnica que se establezcan en virtud del presente Convenio Básico se formularán, en principio, para períodos comprendidos entre tres y cinco años y serán concordados particularmente con los planes de desarrollo de mediano y corto plazo que adopte el Gobierno del Perú.

Artículo IX

Los Gobiernos contratantes, mediante funcionarios especialmente designados, evaluarán los Programas de Cooperación Técnica regularmente cada año, a fin de realizar los ajustes que sean necesarios, salvo en aquellos casos en que las circunstancias requieran hacerlas en plazos diferentes.

Artículo X

Para el cumplimiento de los propósitos del presente Convenio Básico, el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Nueva Zelandia pueden, mediante intercambio de notas, enmendar este Convenio y modificar los Programas de Cooperación Técnica correspondientes.

Todas las enmiendas a este Convenio y las modificaciones a los Programas de Cooperación Técnica que sean efectuados al amparo del presente artículo, cualquiera que sean sus formas, se realizarán haciendo referencia específica al presente Convenio Básico.

Artículo XI

El Gobierno de Nueva Zelandia conviene en pagar todos los costos de la contribución de los expertos implicados en los Programas correspondientes, incluyendo el pago de transporte, salarios y otras asignaciones.

Estos expertos no realizarán actividades remunerativas en el Perú sin el consentimiento de los Gobiernos contratantes.

Artículo XII

El Gobierno de la República del Perú facilitará en su territorio la entrada y circulación de los expertos-técnicos y asesores- que ejerzan actividades referidas al presente Convenio Básico. Por su parte, el Gobierno de Nueva Zelandia otorgará las mismas facilidades a los ciudadanos peruanos que ingresen a Nueva Zelandia en razón de este Convenio Básico.

Artículo XIII

El Gobierno de la República del Perú concederá los expertos, enviados al Perú en razón de este Convenio Básico, durante su estada en el país, los mismos privilegios que el Gobierno de la República del Perú concede a los expertos de organizaciones internacionales, de conformidad con los dispositivos legales vigentes, y en función de las actividades que realicen según el presente Convenio Básico.

El Gobierno de la República del Perú, eximirá a los expertos neocelandeses de toda responsabilidad civil o penal que pudiere derivarse del cumplimiento de sus obligaciones; excluyéndose el caso de dolo o negligencia grave en cuyo caso dichos expertos quedan sometidos a las leyes del Perú.

Artículo XIV

El Gobierno de la República del Perú, tomará las medidas convenientes a fin de asegurar que las instituciones ante las cuales se destaque a los expertos, les proporcione a éstos los locales de trabajo, facilidades de transportes, apoyo secretarial e informaciones que sus trabajos requieran. Asimismo, les proporcionará la ayuda posible para la obtención de sus respectivos alojamientos particulares.

Artículo XV

Los bienes y equipos que se introduzcan al Perú en razón del presente Convenio Básico estarán libres de impuestos y de derechos de importación. Asimismo, se concederá libre tránsito

sito dentro del Perú, a las semillas y elementos de propagación vegetal, de conformidad con las regulaciones sanitarias correspondientes.

Artículo XVI

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha especificada en las notas que se intercambien entre ambos Gobiernos, y en las que se confirmará haberse cumplido con los requisitos legales internos para su aprobación.

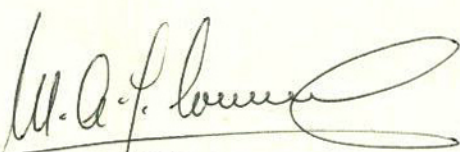
Este Convenio Básico tendrá una duración de cinco años; pudiendo ser renovado por mutuo acuerdo, mediante intercambio de notas.;

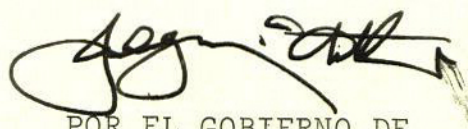
Artículo XVII

El presente Convenio Básico podrá ser denunciado por una de las Partes Contratantes, dando aviso con seis meses de anticipación, por medio de una nota.

En testimonio de lo cual, los suscritos, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio Básico.

Hecho por duplicado, en la ciudad de Lima el veinte del mes de junio de 1974, en español e inglés, siendo igualmente válidos ambos textos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU


POR EL GOBIERNO DE
NUEVA ZELANDIA

BASIC AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PERU

BASIC AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Peru, desiring to strengthen the cordial relations existing between their two countries and their respective peoples, and desiring to improve the economic and social development of both countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Peru agree to establish programmes of technical cooperation as part of their mutual relations.

ARTICLE II

The specific forms of the programmes of technical cooperation between the two Governments will be defined in accordance with the legal requirements of both countries, and details of these programmes will be as agreed between the authorities in both countries.



ARTICLE III

The programmes of technical cooperation to be established under this Agreement will be incorporated in the national, regional and sectoral development policies and plans of Peru.

ARTICLE IV

Programmes of technical cooperation established under this Agreement will be complementary to efforts made by Peru to increase economic and social development.

ARTICLE V

Programmes of technical cooperation established under this Agreement will be concentrated on the transfer of technology in the areas in which New Zealand has wide experience. Accordingly such programmes will be established primarily in the fields of forestry and agriculture. This concentration in particular fields of activity will, as far as possible, be brought into line with the development programmes of certain priority regions so that, overall, significant results may be achieved. In addition they may include the development of the dairy and the meat industries embracing the design and management of meat and dairy processing plants and other aspects that may be considered appropriate in the respective programmes.

ARTICLE VI

The New Zealand contribution to programmes of technical cooperation established under this Agreement may include:

- A) The provision of experts and advisers to advise on and assist with programmes or schemes for economic appraisal and development;
- B) The provision of goods and equipment for use in programmes or schemes for economic appraisal and development;
- C) The provision of experts and advisers to assist in the training of Peruvian personnel in programmes and projects carried out in Peru;
- D) The provision of scholarships for the training of Peruvian personnel in specialised institutions and universities in New Zealand;
- E) The provision of technical training for Peruvian personnel in specialised institutions in New Zealand;
- F) The provision of any other form of technical assistance agreed to by the two Governments.

ARTICLE VII

The Government of the Republic of Peru agrees to take all necessary measures to ensure that programmes of technical cooperation established under this Agreement produce the best possible results. In particular the Government of the Republic of Peru undertakes:



4.

A) To ensure that all programmes or projects established in Peru are adequately maintained and supported; and

B) That adequate counterpart assistance is made available to New Zealand experts and advisers present in Peru for the purposes of programmes of technical cooperation established under this Agreement.

ARTICLE VIII

The programmes of technical cooperation to be established under this Agreement will, in principle, operate for periods of between three and five years, and will be coordinated with the medium and short term development plans adopted by the Government of the Republic of Peru.

ARTICLE IX

The two Governments agree to review annually, by means of specially designated officials, programmes of technical cooperation established under this Agreement in order to make any necessary adjustments. The two Governments agree to review such programmes more frequently when circumstances make this necessary.

ARTICLE X

For the purpose of achieving the aims of this present Agreement, the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Peru may, by exchange of Notes, amend this Agreement and may make modifications to the programmes of technical cooperation established under this Agreement. All amendments to this Agreement and modifications to programmes of technical cooperation which are effected under the provisions of the present article, in whatever form, shall make specific reference to the present Agreement.

ARTICLE XI

The Government of New Zealand agrees to pay all costs involved, including the payment of transportation costs, salaries and such other allowances as are appropriate for experts and advisers present in Peru for the purposes of programmes of technical cooperation established under this Agreement. Such experts and advisers shall not carry out any activities in Peru outside the framework of these programmes of technical cooperation, and for which they receive remuneration, without the consent of the two Governments.



ARTICLE XII

The Government of the Republic of Peru agrees to facilitate the entry into their territory and the movement therein of experts and advisers provided by New Zealand for purposes contemplated by the terms of this Agreement. The Government of New Zealand agrees to extend the same facilities to Peruvian personnel who enter New Zealand for purposes contemplated by the terms of this Agreement.

ARTICLE XIII

The Government of the Republic of Peru agrees to extend to the experts and advisers sent to Peru from New Zealand for purposes contemplated by the present Agreement, and for the duration of their stay in Peru, the same privileges and immunities which the Government of the Republic of Peru extends to experts of international organizations, in accordance with current legal requirements. The Government of the Republic of Peru will exempt the New Zealand experts of all civil or criminal liability that may derive from the carrying out of their duties except in cases of fraud or gross negligence, which will be subject to Peruvian law.

ARTICLE XIV

The Government of the Republic of Peru will take the necessary measures to ensure that the institutions in Peru to which the experts and advisers from New Zealand are sent for the purposes contemplated by the terms of this Agreement:

7.

Will provide such experts and advisers with satisfactory work facilities, transport facilities, secretarial aid, and such other assistance and information as is necessary to enable them satisfactorily to carry out their functions in such institutions; and

Assist such experts and advisers in finding suitable accommodation.

ARTICLE XV

Goods and equipment brought into Peru for purposes contemplated by the terms of this Agreement will be exempt from all taxes, duties and import duties which are or may be levied by the Government of the Republic of Peru. Subject to the health and sanitation laws in force in Peru, no restrictions will be put on the free movement within Peru of seeds and genetic stock.

ARTICLE XVI

The present Agreement shall enter into force on a date to be specified in an exchange of Notes between the two Governments stating that the necessary internal legal requirements for confirmation of its approval by each Government have been complied with, and shall have a duration of five years and may be extended by mutual agreement through an exchange of Notes.




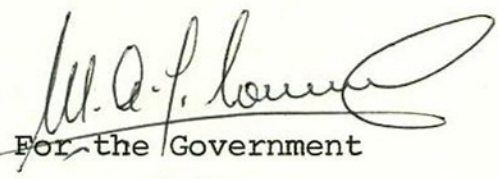
ARTICLE XVII

Either Government may, at any time give to the other Government notice of intention to terminate the present Agreement which shall then terminate after the expiration of six months from the date on which the notice was received.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done at Lima this *20th* day of *June* 1974
in two original texts, one in English, one in Spanish,
both texts being equally authentic.


For the Government
of
New Zealand


For the Government
of the
Republic of Peru